

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 186

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Duitse Democratische Republiek inzake economische,
industriële en technische samenwerking
(met Protocol);
's-Gravenhage, 12 juni 1974*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Duitse Democratische Republiek
inzake economische, industriële en technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek

- geleid door de wens de economische, industriële en technische samenwerking op voet van gelijkgerechtigdheid en tot wederzijds voordeel te bevorderen;
- in het besef dat de bij deze samenwerking te boeken vorderingen leiden tot een aanmerkelijke ontwikkeling van hun economische betrekkingen;
- met het voornemen de mogelijkheden van de economische ontwikkeling en de technische vooruitgang der beide landen doeltreffend te benutten en
- het nut erkennend van het aangaan van langlopende overeenkomsten en regelingen ter waarborging van een stabiele samenwerking,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, met inachtneming van de economische mogelijkheden van de beide landen, op voet van wederzijds voordeel de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking in alle sectoren van het economische leven te steunen met als doel de economische betrekkingen, vooral op het terrein van de industrie, de landbouw, de handel en de dienstverlening, te bevorderen.

Hiertoe zullen zij elkander alle mogelijke voordelen en faciliteiten verlenen ter verwezenlijking van de voorgenomen economische, industriële en technische samenwerking.

Artikel 2

De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomstig hun bevoegdheden het streven van de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Duitse Democratische Republiek naar het sluiten van contracten en het maken van regelingen, ook langlopende, in het kader van deze Overeenkomst stimuleren en de uitvoering van deze contracten en regelingen steunen.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

- vom dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern;
- in der Erkenntnis, dass Fortschritte dieser Zusammenarbeit eine bedeutende Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen nach sich ziehen;
- in dem Willen, die Möglichkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung und des technischen Fortschritts beider Länder effektiv zu nutzen und
- in Anerkennung der Nützlichkeit des Abschlusses langfristiger Abkommen und Vereinbarungen zur Sicherung einer stabilen Zusammenarbeit

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Abkommenspartner verpflichten sich, unter Berücksichtigung des wirtschaftlichen Potentials beider Länder, auf der Basis des gegenseitigen Vorteils die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit auf allen Gebieten des wirtschaftlichen Lebens mit dem Ziel zu unterstützen, die Wirtschaftsbeziehungen, insbesondere im Bereich der Industrie, der Landwirtschaft, des Handels und der Dienstleistungen zu fördern.

Zu diesem Zweck werden sie sich alle möglichen Vergünstigungen und Erleichterungen für die Realisierung der Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gewähren.

Artikel 2

Beide Abkommenspartner werden gemäss ihrer Kompetenzen Bemühungen der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen im Königreich der Niederlande und in der Deutschen Demokratischen Republik zum Abschluss von Verträgen und Vereinbarungen, darunter langfristigen, im Rahmen dieses Abkommens fördern und die Realisierung dieser Verträge und Vereinbarungen unterstützen.

Artikel 3

De contracten en regelingen tussen de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in de beide landen, die de verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking ten doel hebben, worden overeenkomstig de in hun landen van kracht zijnde wetten en voorschriften gesloten.

Artikel 4

De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de plannen voor economische, industriële en technische samenwerking tussen de in artikel 2 genoemde bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen op de markten van derde landen steunen, wanneer daarmee de belangen van de beide landen worden gediend.

Artikel 5

De volgens artikel 7 ingestelde Gemengde Commissie zal de terreinen waarop mogelijkheden voor een economische, industriële en technische samenwerking aanwezig zijn, bepalen en nader aangeven.

Artikel 6

De beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in toepassing van deze Overeenkomst andere overeenkomsten op speciale gebieden sluiten.

Artikel 7

- (1) Door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt een Gemengde Commissie in het leven geroepen, samengesteld uit vertegenwoordigers van de beide Regeringen en van de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Duitse Democratische Republiek.
- (2) De Gemengde Commissie dient toe te zien op de toepassing van deze Overeenkomst, te adviseren over zich eventueel voordoende problemen en de door beide partijen voorgelegde voorstellen te behandelen.
- (3) De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der beide partijen, maar tenminste eenmaal per jaar, bijeen, afwisselend te 's-Gravenhage en te Berlijn.

Artikel 8

Het is mogelijk deze Overeenkomst tijdens haar geldigheidsduur te wijzigen en aan te vullen; wijzigingen en aanvullingen behoeven de wederzijdse instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen en dienen schriftelijk te worden bevestigd.

Artikel 3

Die Verträge und Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen in beiden Ländern, die auf die Realisierung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gerichtet sind, werden entsprechend den in ihren Ländern geltenden Gesetzen und Bestimmungen geschlossen.

Artikel 4

Beide Abkommenspartner werden die Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den in Artikel 2 genannten zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen auf dritten Märkten unterstützen, wenn beiderseitiges Interesse vorliegt.

Artikel 5

Die Gemischte Kommission gemäss Artikel 7 wird Bereiche, für die Möglichkeiten einer wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit bestehen, festlegen und präzisieren.

Artikel 6

Beide Abkommenspartner können in Durchführung dieses Abkommens weitere Abkommen auf speziellen Gebieten abschliessen.

Artikel 7

- (1) Durch die Abkommenspartner wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern beider Regierungen und der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen im Königreich der Niederlande und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammensetzt.
- (2) Die Gemischte Kommission hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, eventuell auftretende Probleme zu beraten und die von beiden Seiten unterbreiteten Vorschläge zu behandeln.
- (3) Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Seiten, mindestens jedoch einmal jährlich, abwechselnd in Den Haag und in Berlin zusammen.

Artikel 8

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen sind während seiner Gültigkeitsdauer möglich und bedürfen des gegenseitigen Einverständnisses der Abkommenspartner und der schriftlichen Bestätigung.

Artikel 9

- (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de ver-eiste nationale voorwaarden is voldaan.
- (2) Deze Overeenkomst is van toepassing op het gehele Koninkrijk der Nederlanden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op de dag van inwerkingtreding van de Over-eenkomst de Regering van de Duitse Democratische Repu-bliek kennis geeft van het tegendeel.
- (3) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van 10 jaar. Zij wordt stilzwijgend telkens met een jaar verlengd, tenzij ze 6 maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door middel van een nota door een der Overeenkomstsluiten-de Partijen wordt opgezegd.
De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot een of meer delen van het Koninkrijk der Nederlanden.
- (4) De beëindiging van de geldigheidsduur van deze Overeen-komst tast de verwezenlijking van plannen, waarover wordt onderhandeld, noch de tenuitvoerlegging van reeds gesloten contracten, noch de in het kader van de Overeenkomst toege-kende rechten aan.

Opgemaakt en ondertekend in 's-Gravenhage op 12 juni 1974 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek
(w.g.) H. SÖLLE

Artikel 9

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner einander durch Notenwechsel davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen findet auf das gesamte Königreich der Niederlande Anwendung, soweit die Regierung des Königreiches der Niederlande der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am Tage des Inkrafttretens des Abkommens keine gegenteilige Mitteilung macht.
- (3) Dieses Abkommen wird für die Dauer von 10 Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Abkommenspartner in Form einer Note gekündigt wird. Die Kündigung des Abkommens durch die Regierung des Königreiches der Niederlande kann auf einen oder mehrere Teile des Königreiches der Niederlande begrenzt werden.
- (4) Die Beendigung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung der in Ausführung begriffenen Vorhaben, noch die Durchführung der bereits abgeschlossenen Verträge sowie noch die im Rahmen dieses Abkommens gewährten Rechte.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Den Haag am 12. Juni 1974 in zwei Originalen, jedes in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

(gez.) M. VAN DER STOEL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

(gez.) H. SÖLLE

**Protocol bij de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische
Republiek inzake economische, industriële en technische
samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek komen overeen dat na de ondertekening van de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking deze Overeenkomst tot het tijdstip van de definitieve inwerkingtreding overeenkomstig het eerste lid van artikel 9 voorlopig wordt toegepast.

's-Gravenhage, de 12de juni 1974.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek

(w.g.) H. SÖLLE

**Protokoll zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches
der Niederlande und der Regierung der Deutschen Demokratischen
Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische
Zusammenarbeit**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vereinbaren, dass mit der erfolgten Unterzeichnung des Abkommens über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit dieses bis zum endgültigen Inkraftsetzen gemäss Artikel 9, Absatz 1 vorläufig Anwendung findet.

Den Haag, den 12. Juni 1974.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande
(gez.) M. VAN DER STOEL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
(gez.) H. SÖLLE

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de vereiste nationale voorwaarden is voldaan.

Ingevolge het gestelde in het Protocol worden zij voorlopig toegepast vanaf 12 juni 1974.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge het gestelde in artikel 9, tweede lid, voor het gehele Koninkrijk gelden, behoudens kennisgeving van het tegendeel op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Uitgegeven de derde oktober 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. M. DEN UYL.